

La Bienal de Canarias, Arquitectura, Arte y Paisaje

The Biennial of Architecture,
Art and Landscape
of the Canary Islands

The Biennial of Architecture, Art and Landscape of the Canary Islands is a cultural event organised by the Government of the Canary Islands the main goal of the Second Biennial of the Canary Islands is to develop a series of reflections on the Contemporary Landscape from a critical position that enables a better interpretation of the territory and that helps to create a common research laboratory for analysis in the area of Macaronesia and the Canary Islands in particular.

This Second Biennial of the Canary Islands has taken as its starting point the concept of "silence", a word derived from the Latin *silere*, meaning to keep quiet: to be silent in order to hear better, in order to listen to the sound of the world. Silence in the sense of a space capable of accommodating sounds and absences in this dual appreciation of a social and a personal landscape, the absence of intentional sounds (John Cage). "Silence" is also understood as the boundary between growth and development, between production and consumption (collective "silence"). "Silence" as an initial premise for making a pause, for perceiving differential elements, for listening to what is usually missed, what goes unnoticed. "Silence" as a necessary prerequisite for a perception of the transformations of the territory. "Silence" to delight the senses and to justify a whole series of multidisciplinary projects. The sphere of silence is replete with sounds that we can discover. The world is an increasingly noisy place, of growing contrasts, where it is more and more difficult for man to relate to nature. It therefore becomes necessary to understand that distancing oneself from "silence" can be dangerous and devastating.

There is no doubt that we have succeeded in dominating nature to an undreamed-of degree, but we have not been capable of dominating our dominion over nature (Marschal Sahilius).

This second Biennial aims to reveal keys to a reading of contemporary thought on the basis of "silence", a line of reasoning constructed from the interconnection between two simultaneous exhibitions, "Immersion", being held in Las Palmas de Gran Canaria, and "Scenes and Settings", taking place in Santa Cruz, Tenerife: two projects engaged in a mutual dialogue, incorporating some of the numerous sounds that inhabit silence. "Silence" as a place where we can project a series of questions, where we can explore the patient capacity of human beings to listen to the music of the landscape, to perceive and extract from "silence" the harmony or conflicts in its composition and projects and to discover the shapes of silence (Carmen Pardo).

Man does not invent the landscape, but he is active with it together with nature, in its availability, in its dictates in relation to what man asks of it (Eugenio Turri).

The diagnosis of the "landscape" was the main goal for this biennial. On this occasion it is addressed from two perspectives: landscape from the viewpoint of production and landscape from the viewpoint of consumption. We were speaking of landscapes in keys of consumption, based on the territory but not only as a fantasy or dreamlike space, but as a real space where one can

La Bienal de Canarias, Arquitectura, Arte y Paisaje es un encuentro cultural organizado por el Gobierno de Canarias centrado en desarrollar una serie de reflexiones sobre el Paisaje contemporáneo desde una posición crítica que permita interpretar el territorio y contribuir a crear un laboratorio continuo de investigación y análisis en el ámbito de la Macaronesia y del Archipiélago Canario en particular. Esta bienal afrontó su segunda edición a partir del concepto silencio. Palabra proveniente del latín *silere*, significa callar. Estar en silencio para oír mejor, para escuchar el sonido del mundo. Entendido como el espacio capaz de comprender los sonidos y las ausencias en esta doble apreciación del paisaje social y personal, ausencia de sonidos intencionados, como argumentó Jonh Cage. Silencio, también como límite entre crecimiento y desarrollo, entre producción y consumo (colectivo “silence”). Silencio como premisa de partida para realizar una pausa, para percibir aspectos diferenciales, para escuchar lo que habitualmente se escapa, lo que pasa desapercibido. Silencio como condición necesaria para una percepción sobre las transformaciones del territorio. Silencio para el deleite de los sentidos y argumento de una serie de propuestas multidisciplinares. La esfera del silencio está repleta de sonidos que podemos descubrir. El mundo resulta cada vez más ruidoso. Crecen los contrastes y la dificultad para el hombre de relacionarse con la naturaleza. Surge, por tanto, la necesidad de comprender que alejarse del silencio puede ser peligroso y devastador. Sin ninguna duda hemos llegado a dominar la naturaleza hasta límites insospechados, pero no hemos sido capaces de dominar nuestro dominio de la naturaleza (Marschal Sahilius).

Juan Manuel Palerm Salazar





appreciate and defend the multidisciplinary of disciplines and agents that intervene in the territory:
 – Territory-Landscape from a production perspective
 – Habitat-Landscape from a consumption perspective

Documentary Phase (Silence)
(from December 28th 2008 to February 2009)

The documentary exhibition which opened the second Biennial of the Canary Islands attempts to analyse the successive intents and interventions that have shaped the archipelago's landscape at different levels of the territory, making sure to include those lyrical proposals that savour the essence of the landscape from other perspectives. Architects, landscape architects, geographers, engineers, artists, writers, philosophers: all have enriched a complex narrative that raises several issues about a concept that is hard to define. The term landscape is used and theorised on by specialists that formulate different interpretations and questions. Questions that we will only be able to resolve with their profound analysis and the fruits of the investigations of all the professionals mentioned above. The documentary work that we have presented attempts to visualise the interventions carried out on the shore, in the cities, in the suburbs and in rural areas. A set of maps, drawings, photographic materials, models, and field notebooks were used to show the active scenarios of a territory that had not been sufficiently documented. The aim is to start a process that will be completed through several editions that will gradually incorporate the contributions of professionals from different fields.

Exhibition Phase (Silence)
(from March 3rd to May 3rd 2009)

The Exhibition Phase of the second Biennial of the Canary Islands showed the working theme developed in this edition. The capital cities of the archipelago – Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife – were the places to locate all the activities planned in the Exhibition Phase. Different reflections on the contemporary landscape gather in two events conceived as two exhibitions, which were interrelated, and take silence as their central theme. Two projects with many aspects in com-

Esta Segunda Bienal pretendió mostrar claves de lectura del pensamiento contemporáneo desde el silencio, argumento elaborado a partir del engranaje de dos exposiciones simultáneas. “Inmersiones”, en Las Palmas de Gran Canaria y “Escenas y Escenarios”, con sede en Santa Cruz de Tenerife. Dos propuestas que dialogaban entre sí y recogían algunos de los múltiples sonidos que habitan en el silencio. El silencio como lugar donde proyectar una serie de preguntas, donde explorar la capacidad y paciencia del ser humano de escuchar la música del paisaje, de percibir y extraer del silencio la armonía o conflictos en su composición y proyectos y descubrir las formas del silencio (C. Pardo). El hombre no inventa el paisaje, pero es activo en él con la naturaleza, en su disponibilidad, en sus dictados en relación a lo que el hombre le solicita (E. Turri). Pero la cultura cambia, cambian los medios técnicos, las relaciones con las formas físicas del territorio adecuándose a la necesidad e interés de los hombres en cada momento. Por una parte, el hecho de estar el espacio “físicamente construido” y por la otra las necesidades biológicas universales. Quizás ésto sea lo que necesitamos reconocer como condiciones básicas primarias para escuchar al *paisaje*.



“Diagnosticar” el paisaje era para la Segunda Bienal un elemento de especial relevancia. En esta ocasión se abordó desde dos perspectivas: paisaje en clave de producción y paisaje en clave de consumo. Hablamos de paisajes en claves de consumo, a partir del territorio pero no sólo como espacio onírico o de ensueño, sino como espacio real en el que se aprecia y defiende la multidisciplinaridad de disciplinas y agentes que intervienen en el territorio:

- Territorio-Paisaje en clave de producción;
- Hábitat-Paisaje en clave de consumo.

Fase documental (silencio) (28 de diciembre 2008 al 1° de febrero 2009)

Las dos exposiciones documentales con las que se inauguró la Segunda Bienal de Canarias, en Las Palmas de Gran Canaria y en Santa Cruz de Tenerife trataron de analizar las intenciones e intervenciones que se han ido sucediendo en el paisaje insular en las distintas escalas del territorio, sin olvidarse de aquellas propuestas líricas que saborean el aroma del paisaje con otros parámetros. Arquitectos, paisajistas, geógrafos, ingenieros, artistas, escritores, filósofos han enriquecido una narrativa compleja que plantea múltiples interrogantes a un concepto que resulta difícil de expresar. El término “paisaje” es utilizado y teorizado por especialistas que formulan diferentes interpretaciones y preguntas. Preguntas que sólo podremos esclarecer con el conocimiento de sus investigaciones y un análisis profundo de las mismas.

El trabajo documental que propusimos pretendió visualizar las intervenciones realizadas en la costa, en las ciudades, en la periferia urbana o en las zonas rurales. Un conjunto de planos, dibujos, material fotográfico, maquetas, cuadernos de campo sirvió para mostrar los escenarios activos de un territorio que no ha sido suficientemente documentado. Se comenzó una labor que deberá completarse en sucesivas ediciones para ir, poco a poco, incorporando las aportaciones realizadas por profesionales de diferentes ámbitos.

Fase expositiva (silencio) (3 de marzo al 3 de mayo 2009)

La Fase Expositiva de la Segunda Bienal de Canarias tuvo como objetivo mostrar la tesis de trabajo desarrollada en esta edición de la Bienal. Las ciudades capitalinas del Archipiélago – Las Palmas de Gran Canaria y Sta. Cruz de Tenerife – fueron las sedes desde donde se proyectaron todas las actividades de la



Fase Expositiva. Diferentes reflexiones sobre el paisaje contemporáneo se dieron cita en dos convocatorias concebidas como dos exposiciones, que se interrelacionaron entre sí, a través del silencio como concepto. Dos proyectos con múltiples puntos en común, unidos por un silencio que centra el debate.

Silencio para el goce de los sentidos, para favorecer la interacción del ser humano con su entorno. Silencio para detener, al menos por unos minutos, el ritmo desenfundado del ciclo producción/consumo. Silencio como el instante profundo que nos permite descubrir y analizar los ruidos de la sociedad contemporánea y descubrir el camino de las cosas grandes. Un silencio donde el hombre se siente capacitado para crear nuevas expectativas de análisis y reflexión.

La esfera del silencio se plasmó en dos proyectos: “Inmersiones en Las Palmas de Gran Canaria” y “Escenas y Escenarios. Paradojas del bienestar: el consumo del imaginario y el imaginario del consumo en Sta. Cruz de Tenerife”.

“Inmersiones” se adentró en el paisaje a través del análisis de los elementos que lo conforman y de la forma en que éstos operan. La propuesta estaba directamente relacionada con la producción.

Incide en nociones geométricas, analíticas, modos de representar niveles globales y dimensiones territoriales.

La exposición “Escenas y Escenarios. Paradojas del bienestar” trató de mostrar la manera en que los ciudadanos usamos y consumimos los espacios que producimos, se detuvo en el deleite, en la dimensión más próxima, en las acciones siempre condicionadas por los contextos culturales y el imaginario. La Fase Expositiva mostró una única propuesta fragmentada desde dos posiciones que se entrelazaron para volver de nuevo a sus orígenes. Dos miradas que confluyeron frecuentemente, dos posturas coexistentes.

“Inmersiones en Las Palmas de Gran Canaria” analizó el paisaje a través de los elementos que lo conforma. De cómo interactúan depende la diversidad del paisaje resultante. “Inmersiones” precisa del silencio para escuchar el sonido que emite las acciones que se producen sobre el territorio: proyectos que hacen que evolucione en consonancia con su contexto. “Inmersiones” está directamente relacionada con la capacidad de comprender culturalmente nuestro imaginario (País) y utilizar la abstracción como mecanismo para operar en el territorio, insinuándose hacia los terrenos ambiguos de la producción y el consumo.

La exposición fue un laboratorio interdisciplinario equipado con diversos instrumentos capaces de realizar investigaciones sobre la complejidad del sistema. Un laboratorio, condensador de paisaje, donde analizar las estructuras, tanto en los elementos moleculares básicos, micro-estructuras, como las macroestructuras territoriales.

mon, united by a Silence that gives focus to the debate. Silence for the enjoyment of the senses, to facilitate the interaction of the human being with his environment. Silence to contain, at least for a few minutes, the vertiginous pace of the production/consumption cycle. Silence as the profound instant in which we can discover and analyse the noises of contemporary society, and make out the path of larger things. A silence in which man feels capable of developing new criteria for analysis and reflection.

The sphere of silence that we proposed framed within two large projects: “Immersion in Las Palmas de Gran Canaria”, and “Scenes and Scenarios, Paradoxes of wellbeing: the consumption of the imaginary and the imaginary of consumption in Santa Cruz de Tenerife”. “Immersion” approaches the landscape through an analysis of the elements that conform it and the ways in which these operate. The proposal was directly related to production. It delves into geometrical and analytical notions, ways of representing global levels and territorial dimensions. The exhibition “Scenes and Scenarios. Paradoxes of wellbeing” tries to show the way in which we humans utilise and consume the spaces that we produce, it focuses on enjoyment, the outermost layer of the actions always conditioned by cultural contexts and the imaginary. The Exhibition Phase offers a unique proposal fragmented in two positions that intertwine all the way back to their origins. Two outlooks that often converge, two coexisting stances. “Immersion in Las Palmas de Gran Canaria” analysed the landscape through the elements of which it is composed. How they interact determines the diversity of the resulting landscape. “Immersion” needs silence in order to listen to the sound emitted by the actions that take place on a territory: projects that cause it to evolve in consonance with its context. “Immersion” was directly related to the ability to understand our imaginary order (Country) in cultural terms and to use abstraction as a mechanism to enable us to operate in the territory, infiltrating the ambiguous spheres of production and consumption. The exhibition aims to be an interdisciplinary laboratory equipped with various measuring devices capable of investigating the complexity of the system in depth: a laboratory which condenses the landscape and in which its structures can be analysed, both in terms of basic molecular elements, or microstructures, and territorial macrostructures. The role of structures can help us to understand the natural environment, the workings of complex systems, and everything around us.

“Immersion” embraced all observable scales, from abstract notions to more global levels or territorial dimensions. In this way it manages to establish different approaches to the internal logic and production strategies of landscape: a complex mechanism whose development depends on numerous factors and in which a variety of facts are involved. The exhibition established manifold approaches to various disciplinary fields and also revealed the connections with painting and landscape that exist in modern abstract art: a whole series of elements that aim to uncover the complexity of territory and its manifestation in landscape. “Scenes and Scenarios. Paradoxes of wellbeing: the consumption of the imaginary and the imaginary of consumption in Santa Cruz de Tenerife”, organised a tour through a variety of spaces created to satisfy the demands of a population obsessed with leisure. Thus, it tackles the consumption of landscape as a perceived range of experiences from the landscapes and scenarios of enjoyment. It makes use of silence, not as the absence of words, but as the preamble to a series of questions. Silence as a shield allowing a reflection on what transpires outside, to analyse the use and enjoyment of the spaces we produce, so as to interpret the new spatial reality in its different levels and stages. The point is to penetrate a near dimension, configured by cultural variables that are shaped by behaviours closely related to the culture of the image.

“Scenes and Scenarios” raised questions about the mechanisms that make the landscape a rising cultural product, and leisure the driving force of its economy. The city with its parks, its gardens, its squares, its



El papel de las estructuras puede servir para comprender el medio natural, el funcionamiento de los sistemas complejos y todo lo que nos envuelve.

“Inmersiones” engloba todas las escalas observables desde nociones abstractas a niveles más globales o dimensiones territoriales. De esta manera consigue establecer diferentes aproximaciones a la lógica interna y a las estrategias de producción del paisaje. Un mecanismo complejo cuyo desarrollo depende de múltiples factores y en donde intervienen diversidad de hechos. La exposición estableció acercamientos múltiples a distintos campos disciplinarios mostrando también la conexión pictórica y paisajística que existe en la abstracción plástica moderna. Toda una serie de episodios que pretenden desvelar la complejidad del territorio y su manifestación en el paisaje.

“Escenas y Escenarios. Paradojas del bienestar: el consumo de imaginario y el imaginario del consumo en Santa Cruz de Tenerife”: reflexionó sobre los espacios creados para satisfacer las demandas de una población obsesionada por su tiempo libre. Se afrontó, de esta manera, el consumo del paisaje como percepción de un panorama de experiencias desde los pasajes y escenarios del deleite. Recurrió al silencio, no como ausencia de palabra, sino como preámbulo de una serie de preguntas. Se adentró en una dimensión próxima, configurada por contextos culturales que están marcados por comportamientos estrechamente vinculados a la cultura de la imagen. “Escenas y Escenarios” indagó sobre los mecanismos que hacen del paisaje un producto cultural en auge y del ocio el motor de su economía. La ciudad con sus parques, sus jardines, sus plazas, sus calles o sus parásitos. La playa, el bosque, la montaña, los ríos. Escenarios que forman parte de un imaginario cultural labrado por la historia. Lugares de disfrute y esparcimiento de una sociedad que necesita renovar constantemente las actividades que se producen en sus espacios de ocio. Escenarios donde nuestras acciones cobran sentido. La ciudad se convierte en una plataforma esencial para el análisis de las prácticas sociales, pero también para la elaboración de propuestas de transformación social. El espacio urbano como laboratorio y observatorio de un territorio que propicia nuevas experiencias. El impacto creciente de los modos de acción y estilos de vida han tenido consecuencias en los cambios morfológicos y estructurales del nuevo hábitat. El uso y disfrute del espacio público, de los escenarios donde nuestras actuaciones se conforman, pero también donde se produce la comunicación y el intercambio. Reconocemos las ciudades por sus escenarios, entendidos como parte constitutiva del imaginario íntimo y colectivo de un entorno que se aleja de lo natural para adentrarse en el espacio de la imaginación creativa de la forma y de la resolución de nuestros deseos, cuya principal manifestación no es otra que el consumo. Consumo del que el propio espacio urbano es objeto y es muestrario.

En el bosque encontramos el rumor del romanticismo. El paseo por un sendero frondoso, la escasa presencia humana, la soledad, el disfrute del recorrido, el reencuentro con lo “sublime”, con la idea de belleza y con el viaje, añade emoción al placer de un entorno único. El encuentro con la naturaleza “más natural” que poseemos conforma un paisaje marcado con letras de oro por nuestro imaginario. En el otro extremo está la playa, o las piscinas en vacaciones. Invadidas por sombrillas, toallas y carnes relajadas en los meses de verano. El bullicio de la gente se incorpora al ruido de la continua regeneración de las olas. La playa genera una estética que condiciona el propio desarrollo de los asentamientos que se encuentran en su entorno.

A estas exposiciones se le sumó la exhibición que mostró la labor realizada por los Talleres Observatorios y Escuelas de Paisaje. Un trabajo de investigación realizado por profesores y alumnos. Una propuesta que ha sido posible con la incorporación de una serie de profesionales de las Universidades de Las Palmas de Gran Canaria y La Laguna en Tenerife. El análisis y estudio realizado en estos talleres universitarios afronta preguntas sobre el paisaje contemporáneo, pero también plantea alternativas a cuestiones relevantes que servirá para dar nuevas luces a la forma en que se produce y consume el paisaje en las Islas Canarias. Como foro multidisciplinario la Bienal de Canarias incorporó talleres universitarios y una serie de seminarios y conferencias que se desarrollaron a lo largo de la fase expositiva y que permitieron a los ciudadanos acercarse al pensamiento contemporáneo en torno a la complejidad del paisaje.

streets, or its parasites. The beach, the woods, the mountain, the rivers. Settings that are part of a cultural imaginary carved out by history. The sites of pleasure and relaxation for a society that needs to constantly renew the activities carried out in its leisure spaces. Settings that give meaning to our actions.

The city becomes an essential platform for the analysis of social practices, but also for the elaboration of proposals for social change. The urban space as a laboratory and observatory of a territory that facilitates new experiences. The growing impact of human behaviours and lifestyles has resulted in morphological and structural changes in the new urban habitat. The use and enjoyment of the public space, of the urban settings where our actions take place, but which also provides the framework for communication and exchange. We recognise the cities for their scenarios, understood as a constitutive part of the private and collective imaginary of an environment that diverges from the natural to enter the space of the creative imagination of the form and the fulfilment of our desires, and whose primary manifestation is none other than consumption. A consumption of which the urban space itself is object and expression.

In the woods we find the echoes of romanticism. Walking down a sheltered path, the scarcity of human presence, the solitude, the pleasure in the process of walking, the reencounter with the “sublime”, with the notions of beauty and of the journey, all add excitement to the enjoyment of the unique surroundings. The encounter with the “most natural” nature that we possess conforms a landscape marked by gilded letters in our imaginary. At the other extreme is the beach, or the swimming pools of the holiday season. Invaded by sun umbrellas, towels and sprawled flesh in the summer months. The racket of the crowd mingles with the noise of the continuous crashing of the waves. The beach generates an aesthetics that conditions the very development of human settlements around it. The craving for sun, for bathing, for seascapes, and the creation of spaces that fuel desire, the encounter and flirtation of semi-naked bodies, makes this setting a paradigm of the new dimension acquired by the enjoyment of the collective space.

As an annex to *silence*, the biennial showcased a number of proposals which were the by-product of the research work of Universities and Landscape Schools. In collaboration with the University of Las Palmas de Gran Canaria and the University of La Laguna, a number of workshops developed, reflecting on landscape. The results were exhibited in both Las Palmas de Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife.

The seminars, conferences and roundtables programmed for the Biennial of the Canary Islands open up a space for reflection and exchange of ideas on the various disciplines pertinent to “landscape” which familiarized visitors with the latest theories and thought concerning the landscape.